Porównanie tłumaczeń Jana 14:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | A jeśli odejdę i przygotuję miejsce wam, znów przychodzę i wezmę was do siebie, aby gdzie jestem Ja i wy bylibyście. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A jeśli poszedłbym i przygotowałbym wam miejsce znowu przychodzę i wezmę was do siebie aby gdzie jestem Ja i wy bylibyście |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy pójdę i przygotuję wam miejsce, przyjdę znowu\* i wezmę was do siebie, abyście i wy byli tam, gdzie Ja jestem.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | A jeśli podążę i przygotuję miejsce wam, znowu przychodzę i zabiorę z sobą was do mnie, aby gdzie jestem ja i wy byliście. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A jeśli poszedłbym i przygotowałbym wam miejsce znowu przychodzę i wezmę was do siebie aby gdzie jestem Ja i wy bylibyście |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy pójdę i przygotuję wam miejsce, przyjdę znowu i wezmę was do siebie, abyście i wy byli tam, gdzie Ja jestem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy odejdę i przygotuję wam miejsce, przyjdę znowu i wezmę was do siebie, żebyście, gdzie ja jestem, i wy byli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Idę, abym wam zgotował miejsce; a gdy odejdę i zgotuję wam miejsce, przyjdę zasię i wezmę was do siebie, żebyście, gdziem ja jest, i wy byli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśli odejdę i zgotuję wam miejsce, przyjdę zasię i wezmę was do mnie samego, iżbyście, gdziem ja jest, i wy byli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy odejdę i przygotuję wam miejsce, przyjdę powtórnie i zabiorę was do siebie, abyście i wy byli tam, gdzie Ja jestem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeśli pójdę i przygotuję wam miejsce, przyjdę znowu i wezmę was do siebie, abyście, gdzie Ja jestem, i wy byli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy pójdę i przygotuję wam miejsce, znowu przyjdę i zabiorę was do siebie, abyście tam, gdzie Ja jestem i wy byli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A jeśli pójdę i przygotuję wam miejsce, to znowu powrócę i zabiorę was do siebie, abyście byli tam, gdzie Ja jestem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy odejdę i przygotuję wam miejsce, znowu przyjdę i wezmę was do siebie, abyście i wy byli tam, gdzie ja jestem. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy odejdę i zapewnię wam miejsce, wrócę i zabiorę was do siebie, żebyście byli tam, gdzie ja. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kiedy odejdę i przygotuję wam miejsce, przyjdę znowu i zabiorę was do siebie, abyście i wy tam byli, gdzie Ja jestem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І коли піду та приготую вам місце, то знову прийду і візьму вас до себе, щоб де я, там і ви були. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I jeżeliby wyprawiłbym się i przygotowałbym jakieś właściwe miejsce wam, na powrót przyjeżdżam i zabiorę z sobą was istotnie do mnie samego, aby tam gdzie jestem ja, i wy teraz bylibyście(?).  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | idę przygotować wam miejsce. A gdy odejdę oraz przygotuję wam miejsce, znowu przychodzę i ze sobą zabiorę was do siebie, abyście gdzie ja jestem, także wy żyli. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A skoro idę przygotowywać wam miejsce, to wrócę, aby zabrać was ze sobą, tak abyście też byli tam, gdzie ja jestem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jeśli pójdę i przygotuję wam miejsce, to przyjdę znowu i przyjmę was do siebie, abyście gdzie ja jestem, wy też byli. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A gdy odejdę i wszystko przygotuję, wrócę i zabiorę was ze sobą, abyście byli tam, gdzie Ja. |

1. 1) <x>470 16:27</x>; <x>500 14:18</x>; <x>570 3:20</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 12:26</x>; <x>500 14:20</x>; <x>500 17:21</x> [↑](#footnote-ref-3)